

**Translation Tools & Practice LAS 490 (TRST 408) Lecturer 2:00-3:20 PM TR**

This is an advanced tools course that focuses on in-depth familiarity with a range of CAT tools and also localization software. It combines the most up-to-date theoretical studies on translation/localization practices with hands-on activities aimed at having students understand and reflect, by using the tools, on the language-, culture- and content-bound issues that translation professionals face when adapting content from an L1 to an L2 culture. Among the tools that will be used in class and for assignments are WinAlign & Paraconc (Alignment tools), AntConc & SCP (Simple Concordance Program) (Concordance tool), SDL Trados Studio & MemoQ (TM creation & Translation), MultiTerm Extract & Multiterm (Terminology mining), SDL Passolo (Software localization), and Systran & Google Translate (Machine Translation). The class will be structured into three main units: Corpus Generation, Website/Software Localization and Machine Translation. 3 undergraduate hours. 4 graduate hours. Prerequisite: Departmental approval.

**Intro to Translation Studies TRST 201 Professor Patricia Phillips-Batoma 10-10:50 AM MWF**

Introduction to translation as an academic discipline and professional field through a series of texts in translation. Explores the ways in which texts, images, and ideas move across cultures, across time, across languages, and through different art forms; to elevate the students' appreciation of literature and other art forms; and get acquainted with the complexities of a work of art as a cultural manifestation and with the ways in which various artists, writers and translators have attempted to recreate these complexities in other languages and cultures. Prerequisite: Students must have met the University of Illinois foreign language requirement.

*This course satisfies the General Education Criteria for UIUC: Literature and the Arts*

**Translation for Professions TRST 406 Professor Patricia Phillips-Batoma 3:30-4:50 PM TR**

Develop the practice of "instrumental" translation skills in a variety of technical domains, including translation for new media, medical and legal translation, and localization. Focuses on the technical, cultural and terminological problems that characterize localization and globalization as governing criteria of translation in today's knowledge economy. 3 undergraduate hours. 4 graduate hours. Prerequisite: Departmental approval. Six semesters of foreign language study.

**Terminology and CAT TRST 407 Lecturer 3:00-5:20 PM W**

This is a required course for the UIUC Masters in Translation and Interpreting. It is a required course for the Certificate in Translation Studies. The theoretical and practical aspects of terminology studies, as well as the computer skills required of a translator in today's Language Service Provider (LSP) environment, mastery of a variety of computer-assisted translation (CAT) tools and the SDL Trados suite. Practical applications of terminology work include advanced Internet research for translation work, terminology "mining" exercises, construction of terminology databases and management of those databases. Terminology theory is situated within the field of translation studies as derived from the discipline of linguistics. 3 undergraduate hours. 4 graduate hours. Prerequisite: Departmental approval. Six semesters of foreign language study.

**Spanish/English Translation TRST 412/SPAN 410 Professor Joyce Tolliver 9:30 AM-11:00 AM TR**

Review of current translation theory and analysis and practice of the translation from Spanish to English (and vice versa) of a variety of text types, ranging from short literary texts to everyday commercial discourse such as that found on product labels. Emphasis on linguistic and cultural aspect of literary discourses as well as non-literary texts. Conducted in Spanish. 3 undergraduate hours. 4 graduate hours. Prerequisite: SPAN 250, SPAN 252, and SPAN 254

**History of Translation TRST 431 Professor David Cooper 12:00-1:20 PM TR**

Study of the historical development of translation ideas and practices in Europe and in particular cases across major global regions. Reading and analysis of key texts in the development of translation theory and case studies of practices and roles played by translation in different periods and geographical regions. 3 undergraduate hours. 4 graduate hours.

**Translation Studies Capstone TRST 440 Translation Faculty Members ARRANGED**

*Departmental approval required - faculty members must give students their individual CRNs to register*

Capstone project in translation done under the supervision of a mentor or instructor in a specialized area of translation according to the student's area of interest and language pair. Possible specializations include literary, technical, commercial, legal, medical, or translation for new media.

The student may combine the project with an internship or apprenticeship in an appropriate organization, such as a health center, courthouse, international corporation, government or non-governmental agency, or a publishing house. Students must complete a contract with the instructor or mentor prior to initiating the project and meet with the advisor weekly. 3 undergraduate hours. 4 graduate hours. Prerequisite: TRST 407 and TRST 410. Six semesters of foreign language study.

**Translation Methods and Ethics TRST 500 10:00 AM-12:20 PM W**

**Instructors:** Professor Elizabeth Lowe and Professor Chris Higgins, Dept. of Educational Policy, Organization and Leadership

This is a required introductory course for the UIUC Masters in Translation and Interpreting. The course will provide an introduction to careers in translation and interpreting. It will cover basic research methods in translation studies, including both traditional library research and innovative online research techniques. The course will also address ethical issues for translators and interpreters from two perspectives: how the field of translation studies is intrinsically linked to foundations in philosophy and what ethical issues are pertinent to specific types of translation practice. Basic business practices and etiquette for translators and interpreters will be introduced. 4 graduate hours. Prerequisite: Admission to the Masters in Translation and Interpretation.

Connect with us on Facebook



Join our group on LinkedIn

